

◎円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの円借款取極

平成 四年 八月 十八日 アクラで  
平成 四年 八月 十八日 効力発生  
平成 五年十一月 四日 告示

(外務省告示第五四一号)

目 次

ページ

日本側書簡	九六三
1 円借款の供与	九六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	九六三
3 借款の対象	九六四
4 見返資金の利用	九六四
5 生産物又は役務の調達	九六五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	九六五
7 借款、利子等の免税	九六五
8 借款の適正使用等	九六五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	九六五
10 協議	九六六
ガーナ側書簡	九六七

(円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とガーナ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 六十三億四千五百万円(六、三四五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、民間投資促進計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ガーナ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Accra, August 18, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion three hundred and forty-five million yen (¥6,345,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Ghana by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Private Investment and Sustained Development Promotion Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ghana and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件



借款の対  
象

見返資金  
の利用

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ガーナ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ガーナ共和国政府は、ガーナ共和国政府の名義でガーナ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をガーナ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたガーナ通貨は、ガーナ共和国政府の経済社会開発事業計画に

principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Ghana under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Ghana will take measures to have the equivalent in Ghanaian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Central Bank of Ghana to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Ghana in the Central Bank



使用されなければならない。

- (2) ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、  
(1) いう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ガーナ共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ガーナ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ガーナ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ガーナ共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供

借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用等

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

生産物又  
は役務の  
調達

ガーナとの円借款取極

of Ghana. The amount of Ghanaian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Ghana.

(2) The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Ghana will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Ghana will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Ghana will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation

協  
議

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をガーナ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年八月十八日にアクラで

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 飯田 稔

暫定国家防衛評議会

外務長官 オベド・Y・アサモア閣下

of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Minoru Iida

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ghana

His Excellency

Dr. Obed Y. Asamoah

PNDC Secretary for Foreign Affairs



(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガーナ共和  
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十二年八月十八日にアクラで

暫定国家防衛評議会

外務長官 オベド・Y・アサモア

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 飯田 稔閣下

(Ghanaian Note)

Accra, August 18, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Ghana the understanding set forth in your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Obed Y. Asamoah  
PNDC Secretary for Foreign Affairs  
of the Republic of Ghana

His Excellency  
Mr. Minoru Iida  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ghana

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がガーナ政府に対し、六十三億四千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。